

5 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q1


Cette unité d'enseignement n'est pas dispensée cette année académique !

Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un ou plusieurs textes littéraires d'un auteur ou d'un genre spécifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de recreation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire du turc vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un ou plusieurs textes littéraires de longueur moyenne (nouvelles, poèmes, extraits en prose, etc.) ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés ; · analyser avec rigueur d'autres propositions de traduction du ou des mêmes textes, en vue de pouvoir par exemple : <ul style="list-style-type: none"> • assumer dans un esprit collégial une version commune (éventuellement publiable) réalisée par le groupe ; • confronter ses propres choix de traduction à ceux opérés par un traducteur publié ; • etc. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction espagnol > français ' 1 journée), lequel sera corrigé par un collègue d'enseignants.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC
Contenu	<p>Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction turc > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes.</p> <p>Traduction du turc vers le français de chapitres de romans ou de nouvelles représentatifs d'ouvrages d'écrivains turcs contemporains. Différents genres littéraires seront abordés (réalisme social, historique, policier, ...).</p> <p>Le résultat - la traduction - peut le cas échéant donner lieu à une publication. Un devis et un contrat sont réalisés au cours de ce séminaire, ainsi qu'un lexique de termes spécifiques afin de coller à la réalité d'une pratique professionnelle de traducteur.</p>

Bibliographie	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		